

勇者無敵

從演講看
林肯的奮鬥



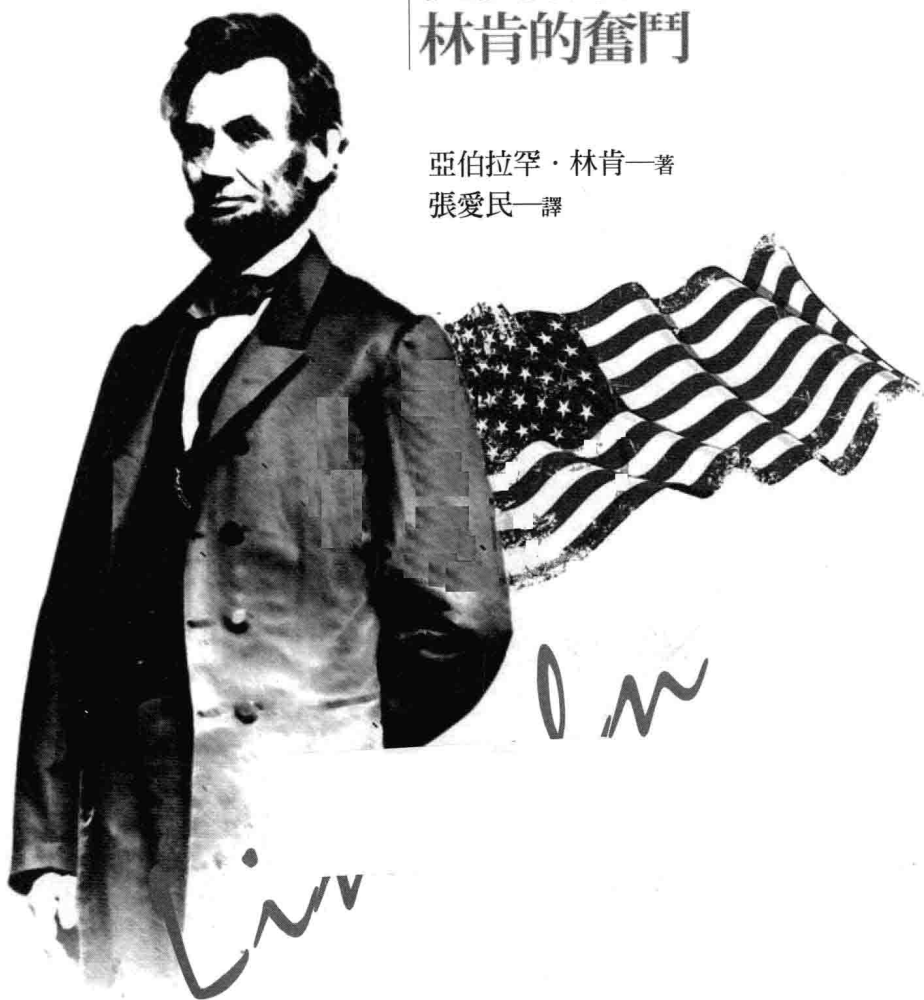
看林肯的演講從中了解他如何展現：
「從化敵為友到和而不同」的領袖藝術！

亞伯拉罕·林肯—著
張愛民—譯

勇者無敵

從演講看
林肯的奮鬥

亞伯拉罕·林肯—著
張愛民—譯



五南圖書出版公司 印行

博雅文庫 098

勇者無敵：從演講看林肯的奮鬥

作 者 亞伯拉罕·林肯

譯 者 張愛民

發行人 楊榮川

總編輯 王翠華

文字編輯 朱曉蘋

封面設計 童安安

出 版 五南圖書出版股份有限公司

地 址 106台北市和平東路二段339號4F

電 話 (02) 2705-5066

傳 真 (02) 2709-4875

劃撥帳號 01068953

戶 名 五南圖書出版股份有限公司

網 址 <http://www.wunan.com.tw>

電子郵件 wunan@wunan.com.tw

法律顧問 林勝安律師事務所 林勝安律師

出版日期 2014年8月初版一刷

定 價 新台幣420元

有著作權翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

勇者無敵：從演講看林肯的奮鬥／

亞伯拉罕·林肯著；張愛民譯。

-- 初版.-- 臺北市：五南，2014.08

面：公分.--（博雅文庫：98）

譯自：Abraham Lincoln's speeches

ISBN 978-957-11-7680-2(平裝)

1. 林肯(Lincoln, Abraham, 1809-1865)

2. 演說 3. 言論集

078

103011858

譯者序

在美國南達科他州基斯通附近有一座名為拉什莫爾的花崗岩山。舉世聞名的美利堅合眾國總統紀念公園（United States Presidential Memorial）就座落於此。公園內有四座高達十八米的美國歷史上著名的前總統頭像，他們分別是華盛頓、傑弗遜、西奧多·羅斯福（老羅斯福）和林肯。這四位總統被認為代表了美國建國一百五十年來（法蘭克林·D·羅斯福（小羅斯福）以前）的歷史。

亞伯拉罕·林肯作為美國最重要的總統之一，受到如此特殊的禮遇當之無愧。一八六一——一八六五年，林肯任美國總統期間，美國社會正面臨一個動盪和變革的重要時期，北方要發展資本主義的自由勞工制度，需要大量可以聘雇的勞動力，而南方的種植園奴隸制則成為難以逾越的巨大障礙。北方與南方兩種經濟制度間的矛盾日益尖銳。在這嚴峻的歷史關頭，林肯以其卓越的政治智慧和作為傑出政治家的戰略膽識與魄力，義無反顧地領導美國聯邦平定了由南方各州奴隸主發動的武裝叛亂，頒佈了解放黑奴的宣言，為美國資本主義的發展乃致於最後終於成為世界強國奠定了堅實的基礎。

林肯被後人稱頌和難忘，還有兩個重要的原因。其一是其勤奮好學、誠實可靠、努力上進的可貴品格。按照我們今天的說法，林肯的學歷是一年級，因為他家裏很窮，只

在名叫賴尼的傳教士在林肯所在的小村子辦的學校裏讀了半年書，僅學會了字母、拼音和一些單詞。正是靠著這樣的學習基礎，林肯憑藉堅忍不拔的毅力，透過自修掌握了寫、讀、算等基本技能，並廣泛涉獵幾乎能夠找到的所有書籍，饑渴地充實著自己。就這樣，林肯從一名船童、店員、土地測量員逐漸成長為一名在伊利諾州小有名氣的律師。林肯有句名言：「你可以暫時欺騙所有的人，也可以永久地欺騙一部分人；但是，你不能永遠地欺騙所有人。」因此，林肯把誠實可靠看得很重。他還很年輕時，林肯家附近的鄰居們就喜歡親切地喊他「誠實的亞伯」。正是這些勤奮、誠實和努力的精神使林肯步入政壇後，從名不見經傳的一介平民躍升為一顆政治新星，最終成為美國第十六任總統。

其二是，林肯的一生雖然短暫，但卻為美國人民留下了一筆豐厚的政治與文化遺產。而其中最璀璨、最絢麗的部分當屬林肯在不同場合就各種問題所發表的演講。林肯的演講寓意雋永、觀點鮮明、生動有力，特別是那些充滿著真摯情感且通俗易懂的談話，深深地吸引著每一位聽眾的心。哪怕是一般市井小民也能輕鬆地聽懂林肯的談話。更為重要的是，在林肯政治生涯的關鍵時期，他經常靠著其「三寸不爛之舌」一次次洗滌著聽眾們的心靈，改變人們對重大政治問題的看法，最終贏得美國民眾的支持，也使得自己的政治地位愈加鞏固。從某種意義上說，林肯的演講不經意間改變了美國歷史的走向。林肯在一八五四年、一八五八年舌戰美國資深參議員、伊利諾州民主黨人史蒂芬·道格拉斯的火爆場面，林肯在關於美國南方黑人種植園奴隸制問題上向

全體美國人發出的振聾發聵的警告——「分裂之家無可持存」，以及對國家團結統一和美國人民的良知抱有的堅定信念——「我相信這個政府無法忍受一半奴役一半自由的狀態」。「我認為聯邦不會瓦解」。「我認為這個家不會沒落」。我堅信分裂的局面終將停止」，以及在著名的蓋茨堡演講中提出的「民有、民治、民享」的政治理想：等等，至今還為人們所津津樂道。

其實，林肯演講中的金句遠遠不止這些。在翻譯這本演講集的過程中，我常常為林肯的演講天分與穿透力唏噓感歎，為林肯在其演講中所展現的超凡政治智慧、敏銳的洞察力所折服，也為自己有機會近距離地「聆聽」林肯的演講，並與讀者分享其中的愉悅而深感榮幸！最後付梓之際，我要真誠地感謝出版人孔寧先生之常年支持與幫助，把這麼重要的一部作品交給我來翻譯，並最後幫我掌握文字的審校。時間倉促，學疏才淺，定有拙錯，歡迎讀者指正海涵。

前言

說來奇怪，這本書首次向大眾最全面地呈現了亞伯拉罕·林肯演講的整理者所能收集到的所有作品。我們很欣慰地以這樣的形式將其奉獻給所有熱愛自由的人們。我們將這些演講詞置於神聖的殿堂之內，以便讓它們在那裏將獲得的全部榮耀傳承下去。

厄謝爾秘書長指出，「林肯是世界上最偉大的人物之一。從我在其內閣任職至今已過去很多年了，但其超凡的人格魅力在我腦海中依然有著最為清晰的印記。」梅爾·多比涅（Merl de Aubigne，瑞士著名歷史學家）認為，「林肯這個名字將作為人類有史以來最偉大的名字之一而永遠為人們所銘記。」謝爾曼將軍指出，「在我所遇到的所有人當中，林肯所傳遞出來的偉人氣質以及善意比任何人都要多。」埃米利奧·卡斯特拉認為，「在道德方面，林肯是所有謙卑的人當中最謙卑的一個，同時也是歷史上所有偉人當中最偉大的一個。」

朗斯特里特將軍指出，「林肯是南方各州叛亂時期最偉大的人物，也是這段異常艱難的時期內所有四千萬美國人民當中最無與倫比的人。」倫納德·斯威特則認為，「林肯相信偉大的真理法則、不可推卸的責任、對上帝負有的義務，相信正義終將勝

利，而邪惡必將失敗。」一位傳記作家指出，「林肯尤其對那些沒有受到命運眷顧的人們付出了偉大而強有力的人類之愛。」格蘭特將軍在結識了世界上幾乎所有文明國家的統治者之後指出，「林肯給我留下的印象是，在我所接觸的人當中，林肯具有最理智的力量。」

在其偉大的演講中，亞伯拉罕·林肯依然，而且必將永遠作為人類向善的偉大人物存活下去。不管人們如何看待，林肯的一生依然是戰鬥的一生。相形之下，其早年名譽受到損害事實上不能與之同日而語。實際情況是，林肯不是生活在「早年小木屋」中的人，而將永遠活在這個世界上。這本演講集展現了林肯的精神生活——他經常面面俱到地論及生命、自由和對幸福生活的不懈追求以及「民有、民治、民享」的政府等課題。

J·B·麥克盧爾

一八九一年七月四日於芝加哥

目錄

譯者序

前言

第一篇 初露鋒芒

林肯的首次演講 2

揮揮他的手 2

福克爾的避雷針被擊中了 3

我們的自由憲法永世長存 4

林肯在最高法院的首次演講 8

輝格黨擺脫貴族政治的指控 8

國家銀行與國庫分庫之爭 9

墨西哥戰爭 13

問題 15

邊界線 16

相互矛盾的主權宣示 17

所謂的條約 18

合法性 19

非凡的事實 20

林肯要求總統給出答覆 22

亞伯的鮮血 23

一個狂熱的夢想 24

戰爭將如何結束？ 25

一個悲慘而不知所措的人 26

論改善國內交通狀況 27

問題 27

基本立場 29

疏浚密西西比河 31

肯特法官的論述 35

排水量稅 36

總體建議 38

改進措施 39

論總統制與全民政治 41

全國性問題 43

民有的總統制 44

泰勒將軍與威爾莫特 47

民主黨的綱領 48

克萊先生的回擊與民主黨的同情 49

林肯把自己描述為一名戰鬥英雄 51

卡斯論威爾莫特附文 51

溫順的民主黨人 53

卡斯將軍出色的體能 54

克萊和韋伯斯特在墨西哥戰爭中各自失去了

一個兒子 56

一個重要的區別 57

第二篇 為憲政與自由辯護

密蘇里妥協案 60

重要的歷史——一七八七年法令 62

大西北 63

更具價值的歷史 64

林肯對手的觀點 65

新墨西哥州、猶他州和加利福尼亞州 66

加利福尼亞州為何被拒於聯邦之外 68

一八五〇年妥協 69

堪薩斯和密蘇里妥協案的終結 69

林肯為何憎恨奴隸制 71

林肯的觀點 72

論據 73

「我否認此事」 74

林肯投票贊同之事 75

「我再次否認此事」 77

國會說「不」 78

一八五〇年妥協意味著什麼 79

本質上來講是錯誤的 81

一首催眠曲 82

「孤注一擲」 83

不爭的事實 83

另一首催眠曲 84

人類的同情心	85
「這是爲什麼？」	86
「這是怎麼回事？」	87
神聖的政府自治權	87
美國共和主義的最後希望	89
部分與整體	90
全國的興趣	92
整個人還是半個人	93
保持我們的自由	94
你不能廢除人類本性	96
使用了長獵刀和六響槍	97
國家的信仰與信心	98
恢復密蘇里妥協案	99
維護權利	100
一組重大事實	101
在其後背貼一張所謂「神聖權利」的標籤	102
林肯最急迫的訴求	103
屈辱地爬行	104
一七八七年法令	105

伊利諾州是如何加入聯邦的	106
國王的神聖權力	108
韋伯斯特的「妥協」定義	109
猶他州與新墨西哥州	110
俄勒岡州和華盛頓州	110
我們的國家爲誰而建？	112
攻擊道格拉斯	113
克萊與韋伯斯特的記憶	113
關於絕望假說的結論	114
「時代沒有終結」	115
芭蕾與子彈	116
答道格拉斯法官	117
猶他	118
堪薩斯	119
堪薩斯選舉	120
德雷德·斯科特判決	121
傑克遜將軍	123
柯帝士法官	125
首席大法官坦尼	125

獨立宣言 127

全人類大家庭 128

「眾生生而平等」 129

向道格拉斯射出重磅子彈 131

一些數字 133

另外一次進攻 133

殖民的智慧 134

金幣不是透明的 135

「與真理相連的」林肯 136

林肯競選參議員過程中的首次演講：「家庭分

裂演講」 137

一些重要事實 138

投票同意或反對奴隸制 140

運作點 141

歷史事實連為一體 142

州的權力 143

「一條活著的狗要比一頭死去的獅子強一些」

145

道格拉斯並不和我們站在一起 146

但是我們不會失敗的；我們肯定獲得勝利

147

林肯先生回應道格拉斯 148

所謂的聯盟 148

何謂大眾主權 151

林肯與道格拉斯——不正當的問題 154 154

一個自我分裂的家庭是站不住腳的 154

半奴役與半自由狀態 155

政府自治 157

德雷德·斯科特裁決 158

獨立宣言 160

一個強大的國家 161

磨掉自由的情操 163

讓我們堅定地彼此支持 164

不平等競爭 166

我們必須投入到原則問題的鬥爭當中 167

道格拉斯計畫 168

大眾主權論 169

對七次質詢的答辯 174

林肯立場的充分闡釋 177

第三篇 完整的聯邦與州權

林肯在俄亥俄州的首次演講 180

形勢 180

他的問題 181

他糾正了主筆的話 181

林肯關於黑人選舉權等問題的觀點 182

小巨人 184

真正的大眾主權論 186

虛假的大眾主權論 187

不和諧因素 188

一個和平的時代，為什麼？ 189

「我不希望聯邦解體」 190

「三次為希克曼歡呼」 191

州與領地 192

文章的另一個觀點 193

「當記起上帝是公正的時候，我為我的祖國

顫抖！」 194

另外一個小難題 195

道格拉斯「將自己逼進了死胡同」 195

一些頗有價值的評論 196

「一筆破折號」所能做的 197

《哈潑斯雜誌》文章中的兩個觀點 198

重要的省略 200

有關「一七八七年法令」的一些事情 200

俄亥俄、印第安那、伊利諾、密西根和威斯康

辛等州是如何加入聯邦的 201

合眾國憲法 202

革命英雄們堅持自由 203

向道格拉斯開火 204

來福槍射擊 205

自相矛盾的觀點 206

從老馬身上賺取最多的錢 207

斜視 207

憲法權力 209

另外一個觀點 210

林肯說：「我否認此事」 212

「沒有妥協」 213

公眾情感 215

亨利·克萊的觀點 216

奴隸制、資本、勞動與勞工 林肯向肯塔基人

發表的著名演講 217

林肯向這條線開火 219

問題 221

通過或否決，不論哪一個 222

獨立宣言中的分擔者 224

一次大好機會 225

奔跑射擊 228

憲法的範圍 229

所期望的是什麼 230

林肯更多的諷刺 230

排除與控制 232

作為其他財產受到控制 232

「不可過制的衝突」 233

額外的理由 235

此事「免費」 236

你們會怎麼做 237

你們會製造戰爭嗎？如果你們發動了戰爭，

對你們來說，事情會更糟！ 238

俄亥俄州是如何成為自由州的 239

印第安那州和肯塔基州 240

偉大的西北領地 241

伊利諾州和密蘇里州 241

伊利諾州是蓄奴州嗎？ 243

界定大眾主權 244

幾個重要問題 245

勞動與勞工 246

資本與勞動之間的重要聯繫 246

八分之七的勞動與資本 247

林肯先生身為勞動者的親身經歷 248

林肯關於勞動的觀點 249

一項全國性政策——將奴隸制認定為天生就是

錯誤的 251

林肯的立場 252

渴望完整的聯邦 253

將會投票支持某個優秀的南方人 253

林肯的首次自由宣言 255

林肯偉大的庫珀學會演講 255

我們的父輩們與憲法 256

重大問題 257

一七八七年法令 258

第一屆國會 259

喬治·華盛頓 259

首批准州 260

路易斯安納縣 261

密蘇里問題 262

我們國家的父輩們 262

憲法修正案 264

我再往前邁一步 266

希望不要有誤解 267

林肯對南方人說的幾句話 268

「把你們的指控全都提出來」 269

如果華盛頓將軍能談話，他會說什麼呢？ 270

何謂保守主義？ 271

我們否認此種指控 272

我們並不這麼想 272

不可能造反 273

約翰·布朗 275

要嘛統治，要嘛覆滅 276

「不見得吧」 276

現在再來向共和黨人說幾句話 278

讓我們按照我們的理解履行我們的職責 281

圍欄與做圍欄 282

第四篇 和而不同

接到首次獲得提名的電報後和朋友的第一次

談話 284

林肯首次獲得提名後發表的首次演講 284

路邊演講 285

和家裏的朋友們說再會 285

在伊利諾州托洛諾市的談話 287

在印第安納波里斯的談話 287

聯邦 288

在印第安納波里斯的第二次談話 289

高壓政治——入侵 289

州的神聖性 290

在辛辛那提市的談話 291

自由制度 292

對肯塔基人說 293

和德國人說 294

在俄亥俄州哥倫布市的談話 294

新政府的政策 295

在斯托本維爾的談話 296

多數人必須統治 296

在匹茲堡的談話 297

我們國家的混亂局勢 297

關稅 298

在克利夫蘭市的談話 301

危機 301

在布法羅市的談話 303

我相信上帝 304

等待發展 304

在紐約州羅切斯特市的談話 305

在紐約州錫拉丘茲的談話 306

在紐約州的尤蒂卡市 307

在奧爾巴尼的談話 307

在紐約州特洛伊市的談話 310

在紐約州哈德遜市的談話 311

在波基普西市的談話 312

在皮克斯基爾市的談話 313

在紐約市的談話 314

在澤西市 318

在紐華克市 319

在特倫頓市 319

在費城的談話 323

在賓夕法尼亞州哈里斯堡的談話 326

林肯在華盛頓的談話 328

林肯的首次就職演講 331

宣佈立場 331

思想上毫無保留 334

我認為這些州所組成的聯邦是永久的 334

應當做什麼	336
向熱愛的聯邦的人們說句話	337
多數派與少數派	338
「我們不能分離」	340
「人民」	340
「人民最終的公正」	341
「我的同胞們」	342
逐步解放	343
爲麥克萊倫將軍辯護	346
向來自芝加哥的宗教人士發表的談話	348
初步解放宣言	352
宣言	352
初步宣言後的首次談話	355
最後的解放宣言	356
致工人們	358
摘自林肯給康克林的信	359
國慶日演講	360
蓋茨堡演講	362
上帝保佑美國婦女們	363

人類的計畫與上帝的安排	364
論戰爭	367
荒原戰役後的談話	369
對傑出的衛理公會牧師代表團的答謝	370
林肯獲得總統提名後的談話	371
對俄亥俄代表團的談話	372
對全國聯邦委員會的答謝	373
對俄亥俄州士兵的談話	376
對俄亥俄州第一四八團發表的談話	377
對忠誠的馬里蘭人的談話	378
總統選舉當晚的談話	380
林肯在其第二次勝選後的首次演講	381
謝爾曼將軍向海洋進軍	383
瑞典與挪威	383
來自蓋茨堡的一瓶樹葉	384
第二次就職演講	385
對印第安那州第一四〇團的談話	387
南方同盟軍軍歌	389
林肯不希望犯任何錯誤	390
林肯的最後一次公開演講	391